

# LA CHARTE DE LA LAÏCITÉ TRADUITE EN DIVERSES LANGUES

## LA REPUBBLICA È LAICA

**1** La Francia è una Repubblica indivisa, laica, democratica e sociale. Garantisce la libertà di coscienza in tutto il territorio. L'uguaglianza di tutti i cittadini davanti alla legge. Rispetta tutte le credenze.

**2** La Repubblica laica organizza la separazione tra le religioni e lo Stato. Lo Stato è neutro rispetto alle convinzioni religiose o spirituali. Non esiste una regione di Stato.

**3** La laicità garantisce a tutti la libertà di coscienza. Ognuno è libero di credere o di non credere. Questa libertà individuale non toglie libertà di espressione degli altri. Garantisce l'uguaglianza tra le convinzioni e il rispetto di tutti gli altri e nei limiti dell'ordine pubblico.

**4** La laicità consente l'esercizio della libertà di espressione degli studenti nell'ambito del buon funzionamento della scuola, del rispetto dei valori repubblicani e del pluralismo delle convinzioni.

**5** La Repubblica garantisce alle scuole il rispetto di questi principi.

**6** La scuola laica offre agli studenti le condizioni per costruire la loro personalità, esercitare il loro libero arbitrio e formarsi alla cittadinanza. Li protegge contro ogni forma di proselitismo e di pressione che non consenta loro di fare le proprie scelte.

**7** La laicità garantisce agli studenti l'accesso a una cultura comune e condivisa.

**8** La laicità consente l'esercizio della libertà di espressione degli studenti nell'ambito del buon funzionamento della scuola, del rispetto dei valori repubblicani e del pluralismo delle convinzioni.

**9** La laicità implica il rifiuto di ogni violenza o di ogni forma di discriminazione, garantisce l'uguaglianza tra le convinzioni e il rispetto di tutti gli altri e nei limiti dell'ordine pubblico.

**10** Spetta a tutti i personale educativi trasmettere agli studenti il senso e il valore della laicità, ma anche gli altri principi fondamentali della Repubblica. Provvedono alla loro applicazione nelle scuole. Spetta a loro portare questa carta all'attenzione dei genitori.

**11** I personale hanno un dovere di rigorosa neutralità: non devono esprimere le proprie convinzioni politiche o religiose nell'esercizio delle loro funzioni.

**12** Gli insegnamenti sono laici. Per garantire agli studenti l'apertura più oggettiva alla diversità delle visioni del mondo, all'apertura e alla precisione dei saperi, non viene escluso nessun argomento del processo scientifico e didattico. Nessuno studente può invocare una convinzione religiosa o politica per negare a un insegnante il diritto di affrontare una parte del programma.

**13** Nessuno può fare valere la propria appartenenza religiosa allo scopo di non conformarsi alle regole vigenti nella scuola della Repubblica.

**14** Nelle scuole pubbliche, le regole di vita all'interno dei diversi spazi, dettagliate nelle norme di procedura, rispettano i principi della laicità. L'uso di segni o vestiti destinati a manifestare in modo ostensivo un'appartenza religiosa è proibito.

**15** Grazie alla loro riflessione e alle loro attività, gli studenti contribuiscono a fare vivere la laicità all'interno della loro scuola.

La Nazione affida alla Scuola la missione di far condividere agli studenti i valori della Repubblica

## DIE REPUBLIK IST LAIZISTISCH

**1** Frankreich ist eine unteilbare, laizistische, demokratische und soziale Republik. Es sorgt für die Gleichheit vor dem Gesetz auf dem gesamten Hoheitsgebiet für alle Bürger. Es respektiert alle Glaubensformen.

**2** Die laizistische Republik organisiert die Trennung von Religion und Staat. Der Staat ist neutral in Bezug auf religiöse Überzeugungen oder spirituelle. Es gibt keine Staatsregion.

**3** Laicità garantisce a tutti la libertà di coscienza. Ognuno è libero di credere o di non credere. Questa libertà individuale non toglie libertà di espressione degli altri. Garantisce l'uguaglianza tra le convinzioni e il rispetto di tutti gli altri e nei limiti dell'ordine pubblico.

**4** La laicità consente l'esercizio della libertà di espressione degli studenti nell'ambito del buon funzionamento della scuola, del rispetto dei valori repubblicani e del pluralismo delle convinzioni.

**5** La Repubblica garantisce alle scuole il rispetto di questi principi.

**6** Die Laizität in der Schule bietet den Schülerinnen und Schülern die nötigen Bedingungen an, um ihre Persönlichkeit aufzubauen, ihren freien Willen auszuüben und sie zu Staatsbürgern zu erziehen. Sie schützt alle vor jeder Form von Proselytismus und vor jedem Druck, die sie aufhalten würden, ihre eigenen Entscheidungen zu treffen.

**7** Die Laizität in der Schule bietet den Schülerinnen und Schülern den Zugang zu einer gemeinsamen und geteilten Kultur.

**8** Die Laizität in der Schule erlaubt die Ausübung der Meinungsfreiheit der Schülerinnen und Schüler, indem der geordnete Schulbetrieb sowie die Achtung der republikanischen Werte und der Pluralismus der Überzeugungen gewährleistet werden.

**9** Die Laizität in der Schule bedeutet die Ablehnung jeder Form von Gewalt und Diskriminierung, die Gleichberechtigung von Mädchen und Jungen und beruht auf einer Kultur des Respekts und der Verständigung.

**10** Alle Mitarbeiter in der Schule sollen den Schülern das Wertebild der Republik, die Laizität und die anderen Prinzipien der Republik, vermitteln. Sie sorgen für deren Anwendung im Rahmen der Schule. Sie haben auch die Aufgabe, diese Werte zu vermitteln und sie zu verankern.

**11** Die Mitarbeiter in der Schule haben eine strikte Verpflichtung zur Neutralität. Sie dürfen ihre politischen oder religiösen Überzeugungen in der Ausübung ihres Amtes nicht bezeugen.

**12** Der Unterricht ist laizistisch. Um den Schülerinnen und Schülern eine möglichst objektive Offenheit für die Vielfalt der Weltanschauungen und den Umgang mit der Genauigkeit des Wissens zu gewährleisten, ist kein Thema von vornherein von den wissenschaftlichen und pädagogischen Fragen ausgeschlossen. Keine Schülerin, kein Schüler darf sich auf eine religiöse oder politische Überzeugung berufen, um von einer Lehrerin, einem Lehrer zu fordern, einen Teil des Schulprogramms nicht zu behandeln.

**13** Niemand darf sich auf seine religiöse oder politische Überzeugung berufen, um von der Schule die Anwendung bestimmter Regeln nicht zu beachten.

**14** In den öffentlichen Schulen sollen die Regeln des gesellschaftlichen Lebens in den verschiedenen Räumen, die in der Schulpflicht festgelegt sind, laizistisch sein. Die Tragen deutlich sichtbarer religiöser Symbole oder Kleidungsstücke ist verboten.

**15** Durch den Gedankenaustausch und die gemeinsamen Aktivitäten lernen die Schülerinnen und Schüler, die Laizität in ihrer Schule zu verwirklichen.

Die Nation beauftragt die Schule, den Schülern die Werte der Republik beizubringen.

## LA REPÚBLICA ES LAICA

**1** Francia es una República indivisible, laica, democrática y social. Garantiza la libertad de conciencia en todo el territorio. La igualdad de todos los ciudadanos ante la ley y el respeto de todas las creencias.

**2** La República laica es la base de la separación entre el Estado y la Iglesia. El Estado es neutral con respecto a las creencias religiosas o espirituales. No hay región de Estado.

**3** La laicidad garantiza la libertad de conciencia para todos. Cada ciudadano es libre de creer o no creer. Se permite la libre expresión de las creencias, en el respeto de todos y en los límites del orden público.

**4** La laicidad permite el ejercicio de la libertad de expresión de los alumnos en el ámbito de la buena gestión de la escuela, del respeto de los valores republicanos y del pluralismo de las convicciones.

**5** La República garantiza en las escuelas el respeto de cada uno de estos principios.

**6** La escuela ofrece a los alumnos las condiciones para el desarrollo de la personalidad, el ejercicio de la libre voluntad y el aprendizaje de la ciudadanía. Los protege de cualquier proselitismo y de cualquier presión que les impida elegir por sí mismos.

**7** El laicismo proporciona a los alumnos el acceso a una cultura común y compartida.

**8** La laicidad permite el ejercicio de la libertad de expresión de los alumnos tanto dentro del funcionamiento de la escuela como dentro del respeto de los valores republicanos y del pluralismo de creencias.

**9** El laicismo implica el rechazo de toda forma de violencia y discriminación, garantiza la igualdad entre creencias y respetos y se basa en una cultura de respeto y comprensión de los demás.

**10** Los miembros de la Comunidad Educativa tienen el deber de transmitir a los alumnos el significado y el valor de la laicidad, así como otros principios fundamentales de la República. Velan por su aplicación en el aula. Les corresponden por la presente Carta en conocimiento de los padres.

**11** El personal de la Comunidad Educativa tiene el deber de estar estrictamente neutralizado: no debe expresar sus creencias políticas o religiosas al cumplir con sus obligaciones.

**12** Las asignaturas impartidas son laicas. A fin de garantizar con la mayor objetividad la apertura a la diversidad de visiones del mundo así como la amplitud y precisión de los conocimientos, no se excluye ningún tema relacionado con el cuestionamiento científico y pedagógico. Ningún alumno puede invocar creencias religiosas o políticas para poner en tela de juicio el derecho del docente a abordar un tema curricular.

**13** Nadie puede invocar su pertenencia religiosa para negarse a cumplir las normas vigentes en la Escuela de la República.

**14** En las escuelas públicas, las normas de convivencia en los diferentes espacios específicos del reglamento de la escuela respetan la laicidad. Queda prohibido el uso de signos y prendas de vestir por los que los alumnos indiquen ostensiblemente su pertenencia a una religión.

**15** Por sus pensamientos y actividades, los alumnos contribuyen a dar vida a la laicidad dentro de los centros docentes.

La Nación confiere a la Escuela la misión de hacer compartir los valores de la República.

## ميثاق العلمانية في المدارس

**1** العمل الجهادي في المدارس ممنوع. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**2** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**3** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**4** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**5** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**6** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**7** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**8** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**9** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**10** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**11** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**12** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**13** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**14** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

**15** العمل الجهادي ممنوع في المدارس. لا يجوز للمعلمين أو الإداريين أو أولياء الأمور أو الطلاب ارتداء الملابس التي تعبر عن الانتماء لجماعة دينية أو سياسية أو عرقية أو قومية أو لغوية أو أي شكل من أشكال التمييز.

أولت الدولة للمدرسة مهمة تربية قيم الجمهورية للتلاميذ والتلميذات.

## CHARTRE DE LA LAÏCITÉ À L'ÉCOLE

**1** La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale. Elle assure l'égalité devant la loi, sur l'ensemble de son territoire. Elle respecte toutes les croyances.

**2** La République laïque organise la séparation entre la religion et l'État. L'État est neutre à l'égard des convictions religieuses ou spirituelles. Il n'y a pas de région de l'État.

**3** La laïcité garantit la liberté de conscience à tous. Chacun est libre de croire ou de ne pas croire. Elle permet la libre expression de ses convictions, dans le respect de celles d'autrui et dans les limites de l'ordre public.

**4** La laïcité permet l'exercice de la liberté d'expression des élèves de la République, ainsi que le respect de ses valeurs républicaines et du pluralisme des convictions.

**5** La République assure dans les établissements scolaires le respect de chacun de ces principes.

**6** La laïcité à l'école offre aux élèves les conditions pour forger leur personnalité, exercer leur libre arbitre et faire l'apprentissage de la citoyenneté. Elle protège de tout prosélytisme et de toute pression qui les empêcheraient de faire leurs propres choix.

**7** La laïcité assure aux élèves l'accès à une culture commune et partagée.

**8** La laïcité permet l'exercice de la liberté d'expression des élèves dans le cadre de la République. Ils ne doivent pas manifester leurs convictions politiques ou religieuses dans l'exercice de leurs fonctions.

**9** La laïcité implique le rejet de toutes les violences et de toutes les discriminations, garantit l'égalité entre les filles et les garçons et repose sur une culture du respect et de la compréhension de l'autre.

**10** Il appartient à tous les personnels de transmettre aux élèves le sens et la valeur de la laïcité, ainsi que les autres principes fondamentaux de la République. Ils veillent à leur application dans le cadre scolaire.

**11** Les personnels ont un devoir de stricte neutralité: ils ne doivent pas manifester leurs convictions politiques ou religieuses dans l'exercice de leurs fonctions.

**12** Les enseignements sont laïques. Afin de garantir aux élèves l'ouverture la plus objective possible à la diversité des visions du monde ainsi qu'à l'exactitude et à la précision des savoirs, aucun sujet n'est à priori exclu du questionnement scientifique et pédagogique. Aucun élève ne peut invoquer une conviction religieuse ou politique pour contester à un enseignant le droit de traiter une question au programme.

**13** Nul ne peut se prévaloir de son appartenance religieuse pour refuser de se conformer aux règles applicables dans l'École de la République.

**14** Dans les établissements scolaires publics, les règles de vie des différents espaces, précisées dans le règlement intérieur, respectent la laïcité. L'usage de signes ou de tenues par lesquels les élèves manifestent ostensiblement une appartenance religieuse est interdit.

**15** Par leurs réflexions et leurs activités, les élèves contribuent à faire vivre la laïcité au sein de leur établissement.

La Nation confie à l'École la mission de faire partager aux élèves les valeurs de la République.

## УСТАВ СВЕТСКОГО (ВНЕРЕЛИГИОЗНОГО) ОБРАЗОВАНИЯ В ШКОЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ

**1** Франция — это Республика неделимая, светская, демократическая и социальная. Она гарантирует равенство всех граждан перед законом на всей своей территории. Она уважает все верования.

**2** Светская Республика организует отделение религии от Государства. Государство остается нейтральным по отношению к религиозным и духовным убеждениям. Не существует единой государственной религии.

**3** Светское образование гарантирует всем свободу совести. Каждый свободен быть или не быть верующим. Светское образование позволяет каждому свободному выражать свои убеждения, при условии уважения к убеждениям других и в рамках соблюдения общественного порядка.

**4** Светское образование позволяет каждому свободному выражать свои убеждения, при условии уважения к убеждениям других и в рамках соблюдения общественного порядка.

**5** Республика обеспечивает в школьных учреждениях уважение всех своих принципов.

**6** Светское образование в школе предоставляет всем учащимся условия для развития их личности, дает им возможность самим принимать решения и обучает гражданским принципам. Оно защищает учащихся от всякого проселитизма и от любого давления, которое может помешать им сделать свой собственный выбор.

**7** Светское образование дает учащимся доступ к общей культуре.

**8** Светское образование позволяет осуществлять свободу выразить мнение в рамках школьного учреждения, с учетом республиканских ценностей и плюрализма мнений.

**9** Светское образование означает исключение из сферы научного и педагогического знания, ни один из учащихся не имеет оснований для религиозных или политических убеждений, чтобы выступить против права учителя преподавать тему, входящую в состав школьной программы.

**10** Работники школьных учреждений обязаны соблюдать нейтралитет: они не имеют права проявлять публично свои политические или религиозные убеждения.

**11** Работники школьных учреждений обязаны соблюдать нейтралитет: они не имеют права проявлять публично свои политические или религиозные убеждения.

**12** Обучение в школах является светским. Чтобы обеспечить учащимся объективную открытость к различным взглядам мира и объективным знаниям, ни один вопрос не может быть исключен из сферы научного и педагогического знания. Ни один из учащихся не имеет оснований для религиозных или политических убеждений, чтобы выступить против права учителя преподавать тему, входящую в состав школьной программы.

**13** Никто не имеет права ссылаться на свою принадлежность к какой-либо религиозной или политической организации, чтобы требовать от учителей соблюдения правил школьных учреждений Республики.

**14** Правила поведения, утвержденные на территории государственных школьных учреждений, строго соответствуют уставу, подчиненным принципам светского образования. Никто не имеет оснований для религиозных или политических убеждений, чтобы требовать от учителей соблюдения правил школьных учреждений Республики.

**15** Своим мышлением и деятельностью учащиеся способствуют развитию ценностей светского образования в учебных заведениях.

Республика имеет светский характер.

## THE SCHOOL LAÏCITÉ CHARTER

**1** France is an indivisible, secular, democratic and social Republic. It guarantees justice for all citizens throughout its territory. It affirms its respect of all beliefs.

**2** As a secular Republic, France holds itself responsible for separating religious and state affairs. The State chooses to adopt a neutral stance towards any religious or spiritual belief. There will be no State religion.

**3** Laïcité guarantees freedom of conscience for all. Every single individual has got a right to decide what they choose to believe in. It gives freedom to express individual convictions, in the respect of those of other citizens professing and within the limits of public order.

**4** Laïcité entitles to the full exercise of citizenship. It will take into account individual freedom on one hand and the concepts of equality and fraternity for each and everyone on the other hand, in full respect of the general interest.

**5** The Republic holds itself responsible for the application of each of the above principles in schools.

**6** Laïcité at school gives the students opportunities to build character, express their free will and learn the basics of citizenship. It guards them against proselytism or any kind of pressure that might prevent them to make their own choices.

**7** Laïcité ensures access to a common and shared culture for students.

**8** Laïcité implies freedom of speech for the students insofar as it is in accordance with the rules of the school, as well as the acceptance of the values of the Republic and the possible coexistence of different convictions.

**9** No form of violence or discrimination will be tolerated. Laïcité guarantees gender equality and is based on a culture of mutual respect and understanding.

**10** It is the duty of any member of the staff to impart to the students the meaning and value of laïcité, as well as that of any other basic principle of the Republic. They will take responsibility to make sure the students' parents are fully aware of the contents of this charter.

**11** It is the duty of all members of the staff to adopt a behavioural or political neutrality: they must not express their political or religious beliefs within the school.

**12** The curriculum is consistent with laïcité. In order to open the students' minds to the different interpretations of the world as objectively as possible and acquire an extensive and accurate knowledge, any issue consistent with the curriculum can be the object of scientific and educational reasoning. No religious or political belief will be accepted as an excuse for refusing a teacher the right to cover any item of the curriculum.

**13** Nobody can claim any religious affiliation for refusing to comply with the rules prevalent in the schools of the Republic.

**14** The adopted rules within the premises of any State school are in strict accordance with laïcité. Any apparent religious display is forbidden.

**15** The students take an active part in maintaining laïcité within the school through the exercise of reason and faith.

The Nation entrusts schools with the task of teaching students the values of the Republic.

## CARTA DE LA LAÏCITAT A L'ESCOLA

**1** Francia es una República indivisible, laica, democrática y social. Asegura la igualdad de todos los ciudadanos ante la ley en todo el territorio. Respeto todas las creencias.

**2** La República laica organiza la separación de las religiones y el Estado. El Estado es neutral en materia de creencias religiosas o espirituales. No hay región de Estado.

**3** La laicidad garantiza la libertad de conciencia a todos. Cada uno es libre de creer o no creer. Esta libertad individual no quita libertad de expresión de los demás. Garantiza la igualdad entre las convicciones y el respeto de todos y en los límites del orden público.

**4** La laicidad permite el ejercicio de la libertad de expresión de los alumnos dentro del funcionamiento de la escuela, del respeto de los valores republicanos y del pluralismo de las convicciones.

**5** La República asegura que en los establecimientos escolares se respete a cada uno de estos principios.

**6** La laicidad a la escuela ofrece a los alumnos las condiciones para forjar su personalidad, ejercer su libre arbitrio y hacer el aprendizaje de la ciudadanía. Ella protege de todo proselitismo y de toda presión que les impediría hacer sus propias elecciones.

**7** La laicidad asegura a los alumnos el acceso a una cultura común y compartida.

**8** La laicidad permite el ejercicio de la libertad de expresión de los alumnos dentro del funcionamiento de la escuela, del respeto de los valores republicanos y del pluralismo de las convicciones.

**9** La laicidad implica el rechazo de todas las formas de violencia y discriminación, garantiza la igualdad entre las niñas y los niños y se basa en una cultura de respeto y comprensión mutua.

**10** Reven a todos los personnels de tratamiento als escolars el sentit i el valor de la laïcitat, així com dels altres principis fonamentals de la República. Els veïen a la seva aplicació dins l'entorn escolar. El deure de ser estrictament neutrals: no han de manifestar les seves conviccions polítiques o religioses en l'exercici de les seves funcions.

**11** Els personals tenen un deure de neutralitat estricte: no han de manifestar les seves conviccions polítiques o religioses en l'exercici de les seves funcions.

**12** Els ensenyaments són laics. Per garantir als escolars l'obertura més objectiva possible a la diversitat de visions del món així com a l'exactitud i a la precisió dels coneixements, cap tema no està a priori exclòs del qüestionament científic i pedagògic. Cap escolars no pot invocar cap convicció religiosa o política per negar a un professor el dret de tractar una qüestió del programa.

**13** Ningú no pot invocar la seva pertinença religiosa per refusar de seguir les regles aplicables dins l'Escola de la República.

**14** Dins els establiments escolars públics, les regles de vida dels diferents espais, detallades en el reglament interior, respecten la laïcitat. L'ús de signes o de roba que els escolars manifestin ostensiblement una pertinença religiosa està prohibit.

**15** Amb les seves reflexions i les seves activitats, les escolars contribueixen a fer viure la laïcitat al seu de l'establiment.

La Nacion fa a l'Escola la missió de far partajar als escolars els valors de la República.

## CARTA DA LAICIDADE NA ESCOLA

**1** A França é uma República indivisa, laica, democrática e social. Ela garante a igualdade perante a lei, no todo o território. Ela respeita todas as crenças.

**2** A República laica organiza a separação entre as religiões e o Estado. O Estado é neutro em matéria de crenças religiosas ou espirituais. Não há religião de Estado.

**3** A laicidade garante a liberdade de consciência para todos. Cada um é livre de acreditar ou não acreditar. Ela permite a livre expressão de suas crenças, respeitando as de outros e dentro dos limites do orden público.

**4** A laicidade permite o exercício da liberdade de expressão dos alunos em âmbito de bom funcionamento da escola, do respeito dos valores republicanos e pelo pluralismo das convicções.

**5** A República faz com que cada um desses princípios seja respeitado nas escolas.

**6** A laicidade dá aos alunos as condições para forjar sua personalidade, exercer a seu livre arbítrio e fazer o aprendizado da cidadania. Ela protege contra qualquer proselitismo e qualquer pressão que os impedia de fazer suas próprias escolhas.

**7** A laicidade fornece aos alunos o acesso a uma cultura comum e compartilhada.

**8** A laicidade permite o exercício da liberdade de expressão dos alunos dentro do bom funcionamento da escola como dentro do respeito pelos valores republicanos e pelo pluralismo das convicções.

**9** A laicidade implica a rejeição de todas as formas de violência e de todas as formas de discriminação, garante a igualdade entre meninas e meninos e é baseada em uma cultura de respeito e compreensão mútua.

**10** Pertence a todos os funcionários transmitir aos alunos o significado e o valor de laicidade, assim como outros princípios fundamentais da República. Eles garantem sua aplicação em sala de aula. É seu dever dar a conhecer a presente Carta aos pais.

**11** Os funcionários da escola têm o dever de estar estrictamente neutralizados: não devem expressar suas crenças políticas ou religiosas no exercício das suas funções.

**12** As aulas são laicas. Para garantir aos alunos a abertura mais objetiva possível à diversidade de visões do mundo assim como à extensão e à precisão dos conhecimentos, nenhum assunto é a priori excluído das questões científicas e educacionais. Nenhum aluno pode invocar uma convicção religiosa ou política para recusar a um professor o direito de tratar um tema do programa.

**13** Nenhuma pessoa tem direito de alegar sua religião para se recusar a cumprir as regras da escola de República.

**14** Nas escolas públicas, as regras de vida dos diferentes espaços específicos do regulamento da escola respeitam a laicidade. O uso de sinais ou de roupas pelos quais os alunos ostensivamente manifestam a afiliação religiosa é proibido.

**15** Pelos seus pensamentos e atividades, os alunos contribuem para dar vida à laicidade no seio da escola.

A Nação confia à escola a missão de partilhar com os alunos os valores da República.